



**Jud13:3** Then the messenger of **אֱלֹהִים** appeared to the woman and said to her, Behold now, you are barren and have not borne, but you shall conceive and bear a son.

3 <3> καὶ ὤφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἴδου σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας· καὶ συλλήμψῃ υἱόν.

3 kai ὄphthē aggelos kyriou pros tēn gynaiika kai eipen pros autēn

And appeared an angel of YHWH to the woman, and he said to her,

Idou sy steira kai ou tetokas; kai syllēmpsē huion.

Behold, you are barren, and have not borne; yet you shall conceive a son.

---

דְּוַעֲתָהּ הַשְּׂמֵרִי נָא וְאַל-תִּשְׁתִּי בִין וְשִׁכָר וְאַל-תֵּאֲכָלִי כֶּל-טָמֵא׃  
4. w'`atah hisham'ri na' w'al-tish'ti yayin w'shekar w'al-to'k'li kal-tame'.

**Jud13:4** Now therefore, please beware, drink not wine nor strong drink, nor eat any unclean thing.

4 <4> καὶ νῦν φύλαξαι δὴ καὶ μὴ πίης οἶνον καὶ μέθυσμα καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον·

4 kai nyn phylaxai dē kai mē piēs oinon kai methysma

And now guard and do not drink wine and liquor,

kai mē phagēs pan akatharton;

and do not eat any unclean thing!

---

הַכִּי הַנָּזִיר אֶל-הַיָּמִים יִהְיֶה הַנֶּעֶר מִן-הַבֶּטֶן  
וְהוּא יִחַל לְהוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃  
5. ki hinnak harah w'yolad't' ben umorah lo'-ya'aleh `al-ro'sho ki-N'zir 'Elohim yih'yeh hana'ar min-habaten w'hu' yachel l'hoshi'a 'eth-Yis'ra'El miyad P'lish'tim.

**5. ki hinnak harah w'yolad't' ben umorah lo'-ya'aleh `al-ro'sho ki-N'zir 'Elohim yih'yeh hana'ar min-habaten w'hu' yachel l'hoshi'a 'eth-Yis'ra'El miyad P'lish'tim.**

**Jud13:5** For behold, you shall conceive and bear a son, and no razor shall come upon his head, for the boy shall be a Nazir to Elohim from the womb; and he shall begin to deliver Yisra'El from the hands of the Philistines.

5 <5> ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ὅτι ναζὶρ θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς κοιλίας, καὶ αὐτὸς ἄρξεται τοῦ σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Φυλιστιμ.

5 hoti idou sy en gastri echeis kai texē huion,

For behold, you in the womb have one, and you shall bear a son,

kai sidēros ouk anabēsetai epi tēn kephalēn autou, hoti

and an iron razor shall not ascend upon his head, for

nazir theou estai to paidarion apo tēs koilias,

a Nazarite to Elohim shall be the boy from the womb;

kai autos arxetai tou sōsai ton Israēl ek cheiros Phylistiim.

and he shall begin to deliver Israel from out of the hand of the Philistines.



kai **texē huion**; kai **nyn mē piēs oinon**

and **you shall give birth to a son**. And **now do not drink wine**

kai **methysma** kai **mē phagēs pan akatharton**,

and **strong drink**, and **do not eat any uncleanness!**

**hoti hagion theou estai to paidarion apo gastros heōs hēmeras thanatou autou**.

for a **Nazarite of Elohim shall be the boy from the womb until the day of his death**.

מְזַאֲרֵךְ אֶת אֲשֶׁר יֵלֵד וְלֹא יִשְׁתֶּה וְלֹא יִשְׂכַּר  
יַיִן וְלֹא יֵאָכֵל מִכָּל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְלֹא יִשְׁכַּח  
אֶת אֲשֶׁר יֵלֵד וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת אֲשֶׁר יֵלֵד  
אֶת אֲשֶׁר יֵלֵד וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת אֲשֶׁר יֵלֵד

חַוִּיעַתָּר מְנוּחַ אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר בִּי אָדוֹנָי אִישׁ הָאֵלֹהִים  
אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ יְבוֹא-נָא עִוֵד אֵלֵינוּ  
וַיֹּרֶנּוּ מִהַנְעִשָׂה לַנְּעָר הַיּוֹלֵד:

**8. waye`tar Manoach `el-Yahúwah wayo`mar bi `Adonay `ish ha'Elohim  
'asher shalach`at yabo'-na' `od `eleynu w'yorenu mah-na`aseh lana`ar hayulad.**

**Jud13:8** Then Manoach prayed to אָדוֹנָי and said, O Adonai (my Master),  
please let the man of the Elohim whom You have sent come to us again  
that he may teach us what to do for the boy that shall be born.

«8» καὶ προσήγατο Μανωε πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε Ἀδωναίε,  
τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ, ὃν ἀπέστειλας, ἐλθέτω δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς  
καὶ συμβιβάσάτω ἡμᾶς τί ποιήσωμεν τῷ παιδίῳ τῷ τικτομένῳ.

8 kai **prosēuxato Manōe pros kyrion kai eipen En emoi, kyrie Adōnaie,**  
And **Manoe besought of YHWH** . And **he said, Be to me, O YHWH, my Master,**  
**ton anthrōpon tou theou, hon apesteilas, elthetō dē eti pros hēmas**  
**the man of Elohim whom you sent, let him come yet once more to us**  
kai **symbibasatō hēmas ti poiēsōmen tō paidiō tō tiktomenō.**  
and **enlighten us! what we should do with the boy to be born.**

וַיִּשְׁמַע הָאֵלֹהִים בְּקוֹל מְנוּחַ וַיִּבֹּא מַלְאָךְ הָאֵלֹהִים עִוֵד  
אֶל-הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמְנוּחַ אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ:

טוֹיִשְׁמַע הָאֵלֹהִים בְּקוֹל מְנוּחַ וַיִּבֹּא מַלְאָךְ הָאֵלֹהִים עִוֵד  
אֶל-הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמְנוּחַ אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ:

**9. wayish'ma` ha'Elohim b'qol Manoach wayabo' mal'ak ha'Elohim `od `el-ha'ishah  
w'hi' yoshebeth basadeh uManoach `ishah `eyn `imah.**

**Jud13:9** The Elohim listened to the voice of Manoach;  
and the messenger of the Elohim came again to the woman as she was sitting in the field,  
but Manoach her husband was not with her.

«9» καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωε, καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ  
ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ αὕτη ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ,  
καὶ Μανωε ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς.

9 kai **eisēkousen ho theos tēs phōnēs Manōe,**  
And **the Elohim heeded the voice of Manoe;**

kai ēlthen ho aggelos tou theou eti pros tēn gynaika,  
 and came the angel of Elohim again to the woman.  
 kai hautē ekathēto en agrō, kai Manōe ho anēr autēs ouk ēn met' autēs.  
 And she sat in the field, and Manoe her husband was not with her.

אֱלֹהִים אֶתְּחַלֵּץ וְאֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ 10  
 :כֹּלֵךְ שָׂרֵךְ כֹּלֵךְ-אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ  
 יוֹהֵמָהּר הָאִשָּׁה וּתְרָץ וּתְרָץ לְאִשָּׁה  
 וּתְאָמַר אֲלָיו הִנֵּה נֹרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר-בָּא בַיּוֹם אֵלָי:

10. wat'maher ha'ishah watarats wataged l'ishah  
 wato'mer 'elayu hinneh nir'ah 'elay ha'ish 'asher-ba' bayom 'elay.

**Jud13:10** So the woman hastened, and ran, and showed her husband, and said unto him,  
 Behold, the man who appeared to me, that day has appeared to me.

<10> καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἔδραμεν καὶ ἀνήγγειλεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἴδου ὤπται πρὸς με ὁ ἀνὴρ, ὃς ἦλθεν ἐν ἡμέρᾳ πρὸς με.

10 kai etachynen hē gynē kai edramen kai anēggeilen tō andri autēs  
 And hastened the woman, and ran, and reported to her husband,

kai eipen pros auton Idou optai pros me ho anēr,  
 and she said to him, Behold, has appeared to me the man,

hos ēlthen en hēmerā pros me.  
 the one coming in this day to me.

אֶתְּחַלֵּץ-כֹּלֵךְ כֹּלֵךְ-אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ 11  
 :אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ-כֹּלֵךְ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ  
 יֵאָמְרוּ וַיִּלְךְ מִנּוּחַ אֲחֵרֵי אֲשֶׁתּוֹ וַיִּבֹא אֶל-הָאִישׁ  
 וַיֹּאמֶר לוֹ הֲאֵתָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ אֶל-הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנִי:

11. wayaqam wayelek Manoach 'acharey 'ish'to wayabo' 'el-ha'ish  
 wayo'mer lo ha'atah ha'ish 'asher-dibar'at 'el-ha'ishah wayo'mer 'ani.

**Jud13:11** Then Manoach arose and followed after his wife, and when he came to the man  
 he said to him, Are you the man who spoke to the woman? And he said, I am.

<11> καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Μανωε ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐτοῦ  
 καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας  
 πρὸς τὴν γυναῖκα; καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος Ἐγώ.

11 kai anestē kai eporeuthē Manōe opisō tēs gynaikos autou kai ēlthen pros ton andra  
 And rose up and went Manoe after his wife. And he came to the man,

kai eipen autō Ei sy ei ho anēr ho lalēsas pros tēn gynaika?  
 and said to him, Are you the man speaking to the woman?

kai eipen ho aggelos Egō.  
 And said the angel, I am.

אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ 12  
 :אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ אֶתְּחַלֵּץ  
 יֵב וַיֹּאמֶר מִנּוּחַ עֲתָה יִבֹּא דְבַרְיִךְ

12. wayo'mer Manoach `atah yabo' d'bareyak mah-yih'yeh mish'pat-hana`ar uma`asehu.

**Jud13:12** Manoach said, Now when your words come to pass, what shall be the rule for the youth of life and his work?

<12> καὶ εἶπεν Μανωε Νῦν ἐλεύσεται ὁ λόγος σου· τίς ἔσται κρίσις τοῦ παιδίου καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ;

12 kai eipen Manōe Nyn eleusetai ho logos sou;

And Manoe said, Now, going through your word, tis estai krisis tou paidiou kai ta poiēmata autou?

what shall be the distinguishing manner of the boy, and his works?

לְעַלְמָא דְּחַיִּימָא דְּבַרְעִיקָא מַחֲיִימָא מִשְׁפַּט־הַנַּעַר וּמַעֲשָׂהוּ 13  
 :אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הַנְּאֻשָׁה תִּשְׁמָר׃  
 יגוֹי־אָמַר מִלְּאֻךְ יְהוָה אֶל־מְנוּחַ מִכָּל  
 אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הַנְּאֻשָׁה תִּשְׁמָר׃

13. wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-Manoach mikol 'asher-'amar'ti 'el-ha'ishah tishamer.

**Jud13:13** So the messenger of אֱלֹהִים said to Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware.

<13> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε Ἀπὸ πάντων, ὧν εἶρηκα πρὸς τὴν γυναῖκα, φυλάξεται·

13 kai eipen ho aggelos kyriou pros Manōe

And said the angel of YHWH to Manoe,

Apo pantōn, hōn eirēka pros tēn gynaika, phylaxetai;

Of all which I spoke to the woman, let her guard!

אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הַנְּאֻשָׁה תִּשְׁמָר׃ 14  
 :אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הַנְּאֻשָׁה תִּשְׁמָר׃  
 יד מִכָּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגִּפְן־הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וַיִּינֶן וְשָׁכַר אֶל־תִּשְׁתֵּהּ  
 וְכָל־טְמֵאָה אֶל־תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיָּהּ תִּשְׁמָר׃

14. mikol 'asher-yetse' migephen hayayin lo' tho'kal w'yayin w'shekar 'al-tesh't' w'kal-tum'ah 'al-to'kal kol 'asher-tsiuithiah tish'mor.

**Jud13:14** She should not eat of any thing that comes from the vine of wine, nor drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing; all that I commanded her let her observe.

<14> ἀπὸ παντός, ὃ ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου τοῦ οἴνου, οὐ φάγεται καὶ οἶνον καὶ σικερα μέθυσμα μὴ πιέτω καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω· πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ, φυλάξεται.

14 apo pantos, ho ekporeuetai ex ampelou tou oinou,

From every thing which goes forth from out of the vine yielding wine, ou phagetai kai oinou kai sikera methysma mē pietō

she shall **not** eat, and **wine** and **liquor** she shall **not** drink,  
 kai pan akatharton mē phagetō;  
 and **every** thing **unclean** she shall **not** eat;  
 panta, hosa eneteilamēn autē, phylaxetai.  
 all as much as I gave charge to her, let her guard!

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר מְנוּחַ אֶל-מַלְאָךְ יְהוָה בְּעֶצְרָה-נָא אֲוֹתָךְ  
 וּבַעֲשָׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עֲזִים:

15. wayo'mer Manoach 'el-mal'ak Yahúwah na'ts'rah-na' 'othak  
 w'na'aseh l'phaneyak g'di `izim.

**Jud13:15** Then Manoach said to the messenger of אֱלֹהֵינוּ,  
 Please let us detain you so that we may prepare a young goat for you.

<15> καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου  
 Κατάσχωμεν ὧδέ σε καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν.

15 kai eipen Manōe pros ton aggelon kyriou Kataschōmen hōde se  
 And Manoe said to the angel of YHWH, We should indeed force you here to stay,  
 kai poiēsōmen enōpion sou eriphon aigōn.  
 and shall prepare before you a kid of the goats.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר מְנוּחַ אֶל-מַלְאָךְ יְהוָה בְּעֶצְרָה-נָא אֲוֹתָךְ  
 וּבַעֲשָׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עֲזִים:

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר מְנוּחַ אֶל-מַלְאָךְ יְהוָה בְּעֶצְרָה-נָא אֲוֹתָךְ  
 וּבַעֲשָׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עֲזִים:

16. wayo'mer mal'ak Yahúwah 'el-Manoach 'im-ta'ts'reni lo'-'okal b'lach'meak  
 w'im-ta'aseh `olah laYahúwah ta'alengah ki lo'-yada` Manoach  
 ki-mal'ak Yahúwah hu'.

**Jud13:16** And the messenger of אֱלֹהֵינוּ said to Manoach, Though you detain me,  
 I shall not eat of your bread, but if you prepare a burnt offering, then offer it to אֱלֹהֵינוּ.  
 For Manoach did not know that he was the messenger of אֱלֹהֵינוּ.

<16> καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε Ἐὰν κατάσχῃς με,  
 οὐ φάγομαι ἀπὸ τῶν ἄρτων σου, καὶ ἐὰν ποιήσῃς ὀλοκαύτωμα,  
 τῷ κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό· ὅτι οὐκ ἔγνων Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου αὐτός.

16 kai eipen ho aggelos kyriou pros Manōe Ean kataschēs me,  
 And said the angel of YHWH to Manoe, If it should hold me  
 ou phagomai apo tōn artōn sou,  
 I shall not eat from your bread loaves.

kai ean poiēsēs holokautōma, tō kyriō anoiseis auto;  
 And if you should offer a whole burnt-offering, to YHWH you shall offer it.  
 hoti ouk egnō Manōe hoti aggelos kyriou autos.

17 וַיֹּמֶר מַנּוּחַ אֶל־מַלְאָךְ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ  
כִּי־יָבֹא דְבַרְיֶךָ וְכִבַּדְנֹךָ:  
17 וַיֹּמֶר מַנּוּחַ אֶל־מַלְאָךְ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ  
כִּי־יָבֹא דְבַרְיֶךָ וְכִבַּדְנֹךָ:

17. wayo'mer Manoach 'el-mal'ak Yahúwah mi sh'meak ki-yabo' dib'reyak w'hibad'nuk.

Jud13:17 Manoach said to the messenger of אַלְהִים, What is your name, so that when your words come to pass, we may honor you?

<17> καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου Τί τὸ ὄνομά σοι; ὅτι ἔλθοι τὸ ῥῆμά σου, καὶ δοξάσομέν σε.

17 kai eipen Manōe pros ton aggelon kyriou Ti to onoma soi? And Manoe said to the angel of YHWH, What is the name to you, hoti elthoi to hrēma sou, kai doxasomen se. that whenever should come to pass your word that we should glorify you?

18 וַיֹּמֶר לוֹ מַלְאָךְ יְהוָה לָמָּה זֶה תִּשְׂאֵל לְשִׁמִּי וְהוּא־פְלִיאִי: ׀  
18 וַיֹּמֶר לוֹ מַלְאָךְ יְהוָה לָמָּה זֶה תִּשְׂאֵל לְשִׁמִּי וְהוּא־פְלִיאִי: ׀

18. wayo'mer lo mal'ak Yahúwah lamah zeh tish'al lish'mi w'hu'-pheli'y. Jud13:18 But the messenger of אַלְהִים said to him, Why do you ask this about my name, seeing it is wonderful?

<18> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου Εἰς τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ αὐτό ἐστιν θαυμαστόν.

18 kai eipen autō ho aggelos kyriou Eis ti touto erōtās to onoma mou? And said to him the angel of YHWH, Why is this you ask of my name, kai auto estin thaumaston. for it is Wonderful?

19 וַיִּקַּח מַנּוּחַ אֶת־גְּדִי הָאִזִּים וְאֶת־הַמִּנְחָה וַיַּעַל עַל־הַצֹּר וַיִּהְיֶה וּמִפְּלֵא לַעֲשׂוֹת וּמְנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים:  
19 וַיִּקַּח מַנּוּחַ אֶת־גְּדִי הָאִזִּים וְאֶת־הַמִּנְחָה וַיַּעַל עַל־הַצֹּר וַיִּהְיֶה וּמִפְּלֵא לַעֲשׂוֹת וּמְנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים:

19. wayiqach Manoach 'eth-g'di ha'izim w'eth-hamin'chah waya'al `al-hatsur laYahúwah umaph'li' la`asoth uManoach w'ish'to ro'im.

Jud13:19 So Manoah took the young goat with the grain offering and offered it on the rock to אַלְהִים, and He performed wonders while Manoah and his wife looked on.

<19> καὶ ἔλαβεν Μανωε τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ· καὶ διεχώρισεν ποιῆσαι, καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες.

19 kai elaben Manōe ton eriphon tōn aigōn kai tēn thysian And Manoe took the kid of the goats, and the sacrifice offering, kai anēnegken epi tēn petran tō kyriō;



and he offered it upon the rock to YHWH,  
kai diechōrisen poiēsai, kai Manōe kai hē gynē autou blepontes.  
to the wonderful thing being done; and Manoe and his wife were viewing.

אָפּאַר-יִצְחָק לֹא־יָדָע אֶת־אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְהָאֱלֹהִים אֲבִרְחָם וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב אֲבֹתָיו אֲנֹכִי וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ  
כַּיְהִי בְעֵלוֹת הַלֵּהָב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשְּׂמִימָה וַיַּעַל מִלְאָךְ-יְהוָה  
בְּלֵהָב הַמִּזְבֵּחַ וּמְנוּחַ וְאֲשֵׁתוֹ רְאִים וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם אָרְצָה:

20. way'hi ba`aloth halahab me`al hamiz'beach hashamay'mah  
waya`al mal'ak-Yahúwah b'lahab hamiz'beach uManoach  
w'ish'to ro'im wayip'lu `al-p'neyhem 'ar'tsah.

Jud13:20 For it came about when the flame went up from the altar toward the heavens,  
that the messenger of אָפּאַר ascended in the flame of the altar.  
When Manoach and his wife saw this, they fell on their faces to the ground.

<20> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου  
ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν τῇ φλογὶ τοῦ θυσιαστηρίου,  
καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες  
καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν.

20 kai egeneto en tō anabēnai tēn phloga epanō tou thysiastēriou heōs tou ouranou  
And it happened in the ascending flame on top of the altar unto the heavens,  
kai anebē ho aggelos kyriou en tē phlogi tou thysiastēriou,  
that ascended the angel of YHWH in the flame of the altar.

kai Manōe kai hē gynē autou blepontes  
And Manoe and his wife were viewing,  
kai epesan epi prosōpon autōn epi tēn gēn.  
and they fell upon their face upon the ground.

וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ  
כַּיְהִי בְעֵלוֹת הַלֵּהָב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשְּׂמִימָה וַיַּעֲלֶה מִלְאָךְ-יְהוָה  
וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ

21. w'lo'-yasaph `od mal'ak Yahúwah l'hera'oh 'el-Manoach  
w'el-'ish'to 'az yada` Manoach ki-mal'ak Yahúwah hu'.

Jud13:21 Now the messenger of אָפּאַר did not appear to Manoach or his wife again.  
Then Manoach knew that he was the messenger of אָפּאַר.

<21> καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς Μανωε  
καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· τότε ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτος.  
21 kai ou prosethēken eti ho aggelos kyriou ophthēnai pros Manōe  
And did not proceed any longer the angel of YHWH to appear to Manoe  
kai pros tēn gynaika autou; tote egnō Manōe hoti aggelos kyriou houtos.  
and to his wife. Then Manoe knew that an angel of YHWH this was.

וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אֲנִי אֵלֶיךָ  
כַּיְהִי בְעֵלוֹת הַלֵּהָב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשְּׂמִימָה וַיַּעֲלֶה מִלְאָךְ-יְהוָה

כב ויאמר מנוח אל-אשתו מות נמות כי אל-הים ראינו:

22. wayo'mer Manoach 'el-'ish'to moth namuth ki 'Elohim ra'inu.

Jud13:22 So Manoach said to his wife, We shall surely die, for we have seen Elohim.

<22> καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Θανάτῳ ἀποθανούμεθα, ὅτι θεὸν εἶδομεν.

22 kai eipen Manōe pros tēn gynaika autou Thanatō apothanoumetha, hoti theon eidomen. And Manoe said to his wife, To death we shall die, for we have looked at Elohim.

יגו'מ'ר מנ'ח אל-אשתו מות נמות כי אל-הים ראינו  
יגו'מ'ר מנ'ח אל-הים ראינו  
:א'ת-כ'ל-אל'ה ו'כ'ע'ת ל'א ה'ש'מ'ר'ע'נ'ו כ'ז'א'ת:

כגותאמר לו אשתו לו חפץ יהיה להמיתנו  
לא-לקח מידנו עֶלָה ומנחה ולא ה'ראנו  
א'ת-כ'ל-אל'ה ו'כ'ע'ת ל'א ה'ש'מ'ר'ע'נ'ו כ'ז'א'ת:

23. wato'mer lo 'ish'to lu chaphets Yahúwah lahamithenu lo'-laqach miadenu `olah umin'chah w'lo' her'anu 'eth-kal-'eleh w'ka`eth lo' hish'mi`anu kazo'th.

Jud13:23 But his wife said to him, If יי' had desired to kill us, He would not have accepted a burnt offering and a grain offering from our hands, nor would He have shown us all these things, nor would as at this time have told us such things as these.

<23> καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Εἰ ἤθελεν ὁ κύριος θανατῶσαι ἡμᾶς, οὐκ ἂν ἔλαβεν ἐκ χειρὸς ἡμῶν ὄλοκαύτωμα καὶ θυσίαν καὶ οὐκ ἂν ἔδειξεν ἡμῖν ταῦτα πάντα καὶ καθὼς καιρὸς οὐκ ἂν ἠκούτισεν ἡμᾶς ταῦτα.

23 kai eipen autō hē gynē autou Ei ēthelen ho kyrios thanatōsai hēmas, And said to him his wife, If wanted YHWH to kill us,

ouk an elaben ek cheiros hēmōn holokautōma

he would not have received from our hand a whole burnt-offering

kai thysian kai ouk an edeixen hēmin tauta panta

and a sacrifice offering, and he would not have enlightened us all these things,

kai kathōs kairos ouk an ēkoutisen hēmas tauta.

even as this time, and he would not audible have made to us these things.

יגו'מ'ר מנ'ח אל-הים ראינו  
:א'ת-כ'ל-אל'ה ו'כ'ע'ת ל'א ה'ש'מ'ר'ע'נ'ו כ'ז'א'ת:

כד ויתלד האשה בן ותקרא א'ת-שמו שמשון  
ויגדל הנער ויברכהו יהוה:

24. wateled ha'ishah ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Shim'shon wayig'dal hana`ar way'bar'kehu Yahúwah.

Jud13:24 Then the woman bore a son and called his name Shimshon (Samson); and the child grew up and יי' blessed him.

<24> Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἷὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμψων·

καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸ κύριος.

24 Kai **eteken hē gynē huion** kai **ekalesen to onoma autou Sampsōn**;  
And **bore the woman a son**, and **she called his name Sampson**.  
kai **hēdrynthē to paidarion**, kai **eulogēsen auto kyrios**.  
And **grew the boy**, and **blessed him YHWH**.

קָוַן הָיָה הָאֶחָד־בְּנֵי הַיְהוּדִים וְשֵׁם הָאִישׁ הַזֶּה שָׁמְסוֹן  
:לְבָרְכָהּ הָיָה

כַּהֲתַחֲלֵל רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה־דָן בֵּין צָרָעָה  
וּבֵין אֶשְׁתָּאוֹל: פ

25. **watachel Ruauch Yahúwah l'pha`amo b'Machaneh-dan**  
**beyn Tsar`ah ubeyn 'Esh'ta'ol.**

**Jud13:25** And the Spirit of **אָרָא** began to stir him in Machaneh-dan,  
between Tsorah and Eshtaol.

<25> καὶ ἦρξατο πνεῦμα κυρίου συνεκπορεύεσθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ Δαν  
καὶ ἀνά μέσον Σαραα καὶ ἀνά μέσον Εσθαολ.

25 kai **ērxato pneuma kyriou synekporeuesthai autō en parembolē Dan**  
And **began spirit of YHWH to go forth with him in the camp of Dan**,  
kai **ana meson Saraa** kai **ana meson Esthaol**.  
**between Saraa and between Eshtaol.**